



CLASSIQUES
GARNIER

BARALE (Elisabetta), « *Miracles de Notre Dame* de Jean Miélot (I) », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0169](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0169)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

MIRACLES DE NOSTRE DAME DE JEAN MIÉLOT (I)

(Elisabetta Barale)

(A) la prose

– **auteur** : Jean Miélot (début du xv^e siècle – 1472)

– **dédicataire** : Philippe le Bon, duc de Bourgogne

– **datation** : avant le 10 avril 1456 (*cf.* colophon du ms BnF, fr. 9198)

– **manuscrit unique** :

Paris, BnF, fr. 9198 (Gallica). Vélin. xv^e siècle. 155 f., 290 x 390 mm, répartis en 20 cahiers. Reliure en maroquin rouge à dentelles de la fin du xviii^e siècle identique à celle du ms Paris, BnF, fr. 9199 (*Miracles de Nostre Dame* (II) →). Un premier système de foliotation a été remplacé par un autre qui cote les trois pages de la table des matières en lettres latines (A, B, C) et le reste des folios en chiffres arabes de 1 à 152. Les foliotations, au recto dans le coin supérieur droit, ne sont pas contemporaines à l'exécution du manuscrit. Écriture gothique bâtarde bourguignonne ; 29 longues lignes par page ; encre noire. Traces de piqûres ; réglures en rouge dilué pour les sept premiers cahiers et pour le vingtième, en violet dilué pour les cahiers 8 à 19. Rubriques à l'encre rouge, de la même main que le texte. Décoration très riche : lettres initiales colorées à motifs floraux et 59 enluminures en grisaille attribuées à Jean le Tavernier.

Le manuscrit contient : une table des matières (manquent les titres des Miracles 27 et 37) ; la généalogie « féminine » de Marie ; la traduction du prologue de saint Jérôme sur la vie de la Vierge ; la traduction d'une *Vie* latine de la Vierge ; deux chants royaux consacrés à la Vierge qui répondent aux exigences thématiques fixées par le Puy tenu à Amiens

en 1448 et qui ont probablement été composés par Miélot lui-même ; la traduction du prologue et du traité *De transitu Virginis Mariae* attribués à Mélicton de Sardes ; un recueil de cinquante-deux miracles.

Au f. 1r, dans la miniature de présentation, un ange porte les armes de Bourgogne, au-dessus desquelles on lit la devise de Philippe le Bon : « Aultre n'aray ». Le manuscrit apparaît dans l'inventaire de la librairie de Philippe Le Bon (Lille, février 1469) sous le n. 4 ainsi que dans celui des livres trouvés à Bruges entre octobre 1499 et avril 1504 sous le n. 16 (Falmagne – Van den Abeele 2016, respectivement 5.4 et 11.16).

incipit : « Cy commencent aucuns beaux miracles de Nostre Dame et premierement de la repentance de Theophilus... » (f. 27v).

explicit : « Cy fine le livre de la *Vie et miracles de Nostre Dame*, mere de Jhesus, qui fu finit a La Haye en Hollande, le X^e jour du mois d'avril, l'an de Nostre Seigneur mil quatre cens cinquante six » (f. 151v).

B. BOUSMANNE – T. DELCOURT 2011, *Miniatures flamandes 1404-1482*, Paris – Bruxelles, Bibliothèque nationale de France – Bibliothèque royale de Belgique, n. 32, p. 216-217

FALMAGNE – VAN DEN ABEELE 2016, 5.4 et 11.16

Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas*

– organisation du texte

Les vingt-quatre derniers récits du recueil sont des mises en prose. Ils sont précédés par des titres rubriqués fournissant un condensé de l'histoire, ainsi que des informations sommaires sur le protagoniste et sur l'expérience qu'il a vécue. Les prologues plus développés des sources, qui préparaient l'auditoire à l'écoute d'une matière édifiante, ont été retranchés : perçus sans doute comme superflus par le prosateur, l'entrée en matière en est accélérée. Les épilogues moralisateurs ont également été abrégés, voire éliminés, au profit d'une conclusion qui synthétise le sort des personnages. Si Miélot reprend fidèlement le noyau narratif, sans intervenir pour cacher la présence des narrateurs, il tend aussi à réduire les passages qui ne sont pas indispensables au déroulement du récit et qui ralentissent la narration : il garde l'essentiel des monologues, convertit le discours direct en discours rapporté, synthétise les digressions religieuses et rajeunit le lexique (*cf.* Barale 2014).

À partir du récit n. 29, on lit dans l'ordre les miracles suivants (titres conventionnels de l'édition Abd-Elrazak 2012) :

(29) Sénéchal : *Miracle d'une royne qui occist son seneschal et brula sa cosine, pour quoy elle fu jugie estre arse et Nostre Dame la sauva* (« En Egypte ot jadis ung roy riche, puissant et vertueux... », f. 73r)

(30) Haleine : *S'ensieut l'istoire du filz du seneschal qui dist au roy que son alaine puoit, et pour ce le vult il faire destruire. Mais il fu sauvé par onir messe et puis il devint hermite. Et le roy se mist aussy en la parfin avecques luy* (« Ung roy fu jadis en Egipte qui ot en sa court ung seneschal... », f. 79v)

(31) Queue : *Comment saint Jherome et son compaignon veirent ung dyablot dessus la queue de la robe d'une bourgoise de Bethleem* (« Saint Jherome et son compaignon, qui furent hommes parfaits en tous endroits... », f. 91r)

(32) Clerc guéri (lait) : *Miracle de Nostre Dame qui guarit ung clerc d'une griefve maladie* (« Pour plus enflammer les cuers de plusieurs devotes creatures... », f. 93r)

(33) Moine chantant les cinq lettres de Marie : *Autre miracle d'un moyne qui fit une oroison sur les .v. lectres qui sont en Maria* (« Il fu jadis ung simple moyne faisant son service simplement et de bon cuer... », f. 95r)

(34) La nonne sauvée : *Autre miracle comment ung hault homme jecta une nonnain hors de son abbaye par l'ennortement de l'ennemi* (« En une abbaye de Nostre Dame, ou avoit ung beau couvent... », f. 96r)

(35) Moine ivre : *D'un moyne yvre que le dyable assailly en guise de thorel, de chien et de lyon, mais Nostre Dame le garanti tousjours* (« En une abbaye ot jadis ung moyne qui forment de tout son cuer amoit la Vierge Marie... », f. 98v-99r)

(36) La femme de Rome : *Miracle d'une femme de Romme qui eut ung enfant d'un sien fil, lequel enfant elle murtry et estrangla et puis le jecta dedens une privee, pour quoy elle devoit morir de mort bonteuse, mais Nostre Dame la sauva* (« On treuve en escript que ja pieça il ot en la cité de Romme... », f. 101r-v)

(37) De la pauvre femme et de l'usurier : *Miracle d'ung prestre convoiteux qui ala chiez l'usurier pour son avoir et ne vult aler a une pouvre femme, sa prochienne, que la Vierge Marie viseta en sa pouvre maison* (« Tous les miracles de Nostre Dame sont si beaulx et si precieux... », f. 110v)

(38) Chevalier qui haïssait Dieu : *Miracle d'un chevalier qui baioit Dieu et amoit Nostre Dame* (« Il fu jadis ung chevalier riche et puissant qui avoit en sa seignourie... », f. 117r)

(39) La nonne qui dit 150 Ave Maria : *S'ensieut ung autre miracle de la nonnain qui tous les jours disoit .c. et .l. Ave Maria en l'honneur de Nostre Dame* (« Il fu jadis une tressainte nonne appelee sainte Helaine... », f. 119v)

- (40) L'image qui défendit le bourgeois : *Miracle d'un ymage de Nostre Dame que ung archier trait après et elle tendy son genoul encontre* (« En ung chastel près d'Orlyens fu jadis faicte une eglise... », f. 121r)
- (41) Moine guéri (lait) : *Miracle d'un moyne que Nostre Dame guarly de son bel lait qu'elle trait de ses douces mamelles* (« Il fu ja pieça ung tresdevot moyne qui amoit moult chierement la Vierge Marie... », f. 123r)
- (42) Image de pierre : *Miracle de celluy qui espousa l'ydole et l'ymage de Nostre Dame l'en delivra* (« A Romme ot jadis plusieurs sarrazins et mescreans... », f. 125v)
- (43) Le bras brisé de l'image du Christ : *Miracle de l'ymage de Nostre Dame, qui deschira sa robe pour l'ymage de son fil, qui avoit le bras brisié* (« L'an de Nostre Seigneur mil .c. quatre vings et sept, selon les hystoires... », f. 131r)
- (44) Paysan délivré : *Miracle d'un paisant que Nostre Dame delivra des mains des ennemis d'enfer* (« Il fu jadis ung paisant qui demouroit emprés une abbaye... », f. 132r)
- (45) Le chevalier et la femme aveugle : *D'un chevalier qui fist hommage a Nostre Dame par devant la femme avugle* (« En Angleterre ot jadis ung chevalier de grant renom appellé Walles... », f. 133v)
- (46) La pèlerine violée : *Comment Nostre Dame se vengra de ceulx qui violerent sa pelerine* (« Ung preudomme et sa preudefemme s'en aloient jadis a Nostre Dame de Rochemadour... », f. 135r)
- (47) Le chevalier qui gagna le tournoi : *Miracle d'un chevalier qui ouoit messe; Nostre Dame estoit pour luy au tournoiment* (« Ung chevalier fu jadis, vaillant et de grant vasselage... », f. 136v)
- (48) La femme qui a perdu son fils : *De la femme qui, pour son enfant qu'elle avoit perdu, tolli a l'ymage de Nostre Dame le sien qu'elle tenoit* (« Il fu jadis une preudefemme vesve qui avoit ung seul jeune enfant tout grandelet... », f. 137v)
- (49) La femme qui fit étrangler son gendre : *Miracle de la femme qui fist estrangler son gendre, pour quoy elle fu jugie d'estre arse, mais la Vierge Marie la preserva* (« Il fu jadis une fille nee de bon pere et de bonne mere... », f. 139r)
- (50) Le chapelain de Notre Dame : *Miracle d'un chevalier que Nostre Dame appella son chapellain* (« Ou terroir de Lymage [sic] fu jadis né ung enfant de noble lignie... », f. 141r)
- (51) La juive qui réclamait Notre Dame : *Miracle de la Juifve qui appella Nostre Dame a son enfancement* (« En la cité de Narbonne, riche et puissant d'ancienneté, souloit demourer... », f. 145v)
- (52) Image de Notre Dame : *Miracle de l'enfant qui fiança l'ymage de Nostre Dame* (« Il fu ja pieça ung grant seigneur ou roy ou conte, riche, puissant et bien emparenté... », f. 148v)

(B) les sources

Morawski (1935, p. 194) a été le premier à reconnaître les sources dans le Livre I des *Miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci, dans la *Vie des Pères* et dans l'*Interpolation B* à la *Vie des Pères*. Les numéros entre parenthèses correspondent à l'ordre des poèmes dans les éditions de référence.

(1) *Les Miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci (éd. F. Koenig, 1970); octosyllabes à rimes plates

(17) Clerc guéri (lait) : 176 v. ; (23) Moine chantant les cinq lettres de Marie : 68 v. ; (26) La nonne sauvée : 224 v. ; (16) Moine ivre : 298 v. ; (18) La femme de Rome : 730 v. ; (19) De la pauvre femme et de l'usurier : 572 v. ; (28) Chevalier qui haïssait Dieu : 288 v. ; (29) La nonne qui dit 150 Ave Maria : 272 v. ; (34) L'image qui défendit le bourgeois : 216 v. ; (40) Moine guéri (lait) : 318 v.

manuscripts

Liste tirée de A. K. Duys, K. M. Krause *et al.*, « Gautier de Coinci's *Miracles de Nostre Dame* : Manuscript List », in *Gautier de Coinci : Miracles, Music and Manuscripts*, Turnhout, Brepols, 2006, p. 345-366, mise à jour sur la base d'Arlima :

Augsburg, UB, I-4-203 (Add-4) ; Avranches, BM, 212 (Add-6) ; Baltimore, Walters Art Mus., W-98 (Add-22) ; Baltimore, Walters Art Mus., W-261 (Add-36) ; Baltimore, Walters Art Mus., W-284 (Add-37) ; Berkeley, UCLA, Bancroft Libr., 106 (7) ; Bern, BurgerB, 634 (y) ; Bern, BurgerB, 828 (13) ; Bern, collection particulière von Steiger-von-Rodt (sans sigle) ; Besançon, BM, 551 (T) ; Blois, BM, 34 (A) ; Bruges, StB, 321 (Add-29) ; Bruxelles, KBR, 9229-9230 (a) ; Bruxelles, KBR, 10747 (B) ; Bruxelles, KBR, IV-119 (9) ; Cambrai, BM, 87 (1) ; Cambridge, Fitzwilliam Mus., 75 (Add-30) ; Carpentras, BM, 106 (2) ; Chantilly, Mus. Condé, 475 (b) ; Charleville, BM, 90 (c) ; Charleville, BM, 271 (3) ; Châteauroux, BM, 17 (6) ; Edinburgh, NLS, Advocates 18-3-8 (Add-8) ; Evora, BP, CXXIV/2-9 (Add-9) ; Évreux, BM, lat. 117 (Add-19) ; Firenze, BML, Ashburnham 113 (v) ; Freiburg im Breisgau, StB, Z-49 (Add-3) ; La Haye, KB, 71-A-24 (Y.389) (d) ; La Haye, KB, 78-J-49 (Add-25) ; Lille, BM, 130 (8) ; London, BL, Add. 16636 (10) ; London, BL, Add. 16975 (Add-21) ; London, BL, Cotton Appendix V

(Add-31); London, BL, Egerton 274 (10-bis); London, BL, Egerton 945 (11); London, BL, Harl. 4401 (C); Lyon, BM, 739 (12); Mâcon, AD, 3 (Add-2); Melbourne, State Libr. of Victoria, 96-R66 (I) (Add-32); Nancy, BM, 35 (245) (Add-20); Neuchâtel, BM, 4816 (c); New York, PML, M.84 (Add-38); New York, PML, M.729 (Add-23); Oxford, Bodl. Libr., French f-1 (13 bis); Paris, B. Arsenal, 570 (14); Paris, B. Arsenal, 650 (15); Paris, B. Arsenal, 1192 (Add-26); Paris, B. Arsenal, 2115 (Add-27); Paris, B. Arsenal, 3123 (Add-10); Paris, B. Arsenal, 3124 (16); Paris, B. Arsenal, 3516 (17); Paris, B. Arsenal, 3517-3518 (D); Paris, B. Arsenal, 3527 (f); Paris, B. Arsenal, 3641 (Add-5); Paris, B. Arsenal, 5204 (g); Paris, BnF, fr. 375 (18); Paris, BnF, fr. 423 (k); Paris, BnF, fr. 817 (E); Paris, BnF, fr. 818 (l); Paris, BnF, fr. 837 (19); Paris, BnF, fr. 986 (F); Paris, BnF, fr. 1181 (Add-28); Paris, BnF, fr. 1530 (G); Paris, BnF, fr. 1533 (H); Paris, BnF, fr. 1536 (I); Paris, BnF, fr. 1546 (m); Paris, BnF, fr. 1613 (K); Paris, BnF, fr. 1807 (n); Paris, BnF, fr. 2162 (20); Paris, BnF, fr. 2163 (M); Paris, BnF, fr. 2193 (o); Paris, BnF, fr. 2945 (21); Paris, BnF, fr. 12467 (22); Paris, BnF, fr. 12483 (22-bis); Paris, BnF, fr. 13167 (Add-11); Paris, BnF, fr. 15110 (x); Paris, BnF, fr. 15212 (23); Paris, BnF, fr. 17068 (24); Paris, BnF, fr. 19152 (25); Paris, BnF, fr. 19166 (p); Paris, BnF, fr. 22928 (L); Paris, BnF, fr. 23111 (t); Paris, BnF, fr. 24300 (26); Paris, BnF, fr. 24432 (Add-12); Paris, BnF, fr. 24436 (27); Paris, BnF, fr. 24748 (28); Paris, BnF, fr. 25462 (28-bis); Paris, BnF, fr. 25532 (N); Paris, BnF, lat. 3556 (30-bis); Paris, BnF, lat. 17994 (Add-15); Paris, BnF, Moreau 1715-1719 (q); Paris, BnF, n.a.fr. 295 (h); Paris, BnF, n.a.fr. 4276 (i); Paris, BnF, n.a.fr. 4412 (Add-13); Paris, BnF, n.a.fr. 4510 (Add-14); Paris, BnF, n.a.fr. 5094 (sans sigle); Paris, BnF, n.a.fr. 10044 (29); Paris, BnF, n.a.fr. 11198 (29-bis); Paris, BnF, n.a.fr. 13521 (Add-y); Paris, BnF, n.a.fr. 20001 (30); Paris, BnF, n.a.fr. 24541 (S); Paris, B. Ste-Geneviève, 586 (r); Paris, B. Ste-Geneviève, 3536 (fragment) (Add-16); Pavia, BU, 219 (31); Porto, BP, 619 (Add-35); Providence, Brown UL, C-28-b-4 (Add-39); Rennes, BM, 593 (32); Rouen, BM, 533 (Add-17); Sankt-Peterburg, RNB, fr. F-v-XIV-9 (R); Sankt-Peterburg, BAN, 37-629 (Add-34); Serrant, Château de Serrant, Chartier de Serrant (fragment) (34); Torino, BNU, L-II-19 (Add-18); Tours, BM, 231 (Add-33); Tours, BM, 948 (s); Troyes, BM, 1905 (35); Vaticano, BAV, Pal. lat. 1959 (33); Vaticano, BAV, Pal. lat. 1969 (O)

éditions et traductions

- E. BARBAZAN – M. MÉON 1808, *Fabliaux et contes des poètes français des XII^e, XIII^e, XIV^e et XV^e siècles, tirés des meilleurs auteurs*, Nouvelle édition, augmentée et revue sur les manuscrits de la Bibliothèque impériale, Paris, Warée (Genève, Slatkine, 1976) [Chevalier qui haïssait Dieu, v. 1-267, I, p. 347-356 ; Moine guéri (lait), v. 1-518, II, p. 427-459]
- M. MÉON 1823, *Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits des poètes français des XII^e, XIII^e, XIV^e et XV^e siècles*, II, Paris, Chasseriau [La femme de Rome, p. 1-128]
- ABBÉ POQUET 1857, *Les miracles de la Sainte Vierge traduits et mis en vers par Gautier de Coincy, prieur de Vic-sur-Aisne et religieux bénédictin de Saint-Médard-lès-Soissons*, Paris, Parmantier et Didron (Genève, Slatkine, 1972) [sauf La femme de Rome]
- C. LOUANDRE 1875, *Chefs d'œuvre des conteurs français avant La Fontaine*, I, Paris, G. Charpentier [traduction en prose moderne du miracle du Moine guéri (lait), p. 23-26]
- A. TOBLER 1886, « Eine handschriftliche Sammlung altfranzösischer Legenden », in *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VII, p. 401-436 [incipit et explicit des miracles : Moine ivre, p. 406 ; De la pauvre femme et de l'usurier, p. 412 ; La femme de Rome, p. 433 ; Moine chantant les cinq lettres de Marie, p. 435]
- G. TRUC 1931, *Les plus beaux miracles de la Vierge*, recueillis et mis en français moderne, Troyes – Paris, Grande Imprimerie de Troyes – Lanore [Moine chantant les cinq lettres de Marie, p. 71-76 ; La nonne sauvée, p. 161-168 ; Moine ivre, p. 107-113 ; De la pauvre femme et de l'usurier, p. 115-126 ; Moine guéri (lait), p. 153-159]
- F. KOENIG 1955-1970, *Gautier de Coinci, Les miracles de Nostre Dame*, Genève, Droz, vol. 2 [Moine ivre, p. 114-121 ; Clerc guéri (lait), p. 122-129 ; La femme de Rome, p. 130-157 ; De la pauvre femme et de l'usurier, p. 158-180 ; Moine chantant les cinq lettres de Marie, p. 224-226 ; La nonne sauvée, p. 246-254 ; Chevalier qui haïssait Dieu, p. 261-272 ; La nonne qui dit 150 Ave Maria, p. 273-284] et vol. 3 [L'image qui défendit le bourgeois, p. 42-50 ; Moine guéri (lait), p. 134-149]
- E. KRÆMER 1960, *Huit miracles de Gautier de Coinci*, édités d'après le manuscrit de Léningrad (Bibl. publ., fr. F.v.XIV.9), Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia [La nonne sauvée, p. 148-167 ; La femme

de Rome, p. 17-42 ; De la pauvre femme et de l'usurier, p. 43-63 ; Moine guéri (lait), p. 136-147]

P. KUNSTMANN, 1981, *Vierge et merveille. Les miracles de Notre-Dame narratifs au Moyen Âge*, Paris, Union générale d'éditions [édition et traduction en français moderne de La nonne sauvée, p. 106-117]

F.-J. BEAUSSART, M. de COMBARIEU DU GRÈS, J. SUBRENAT 1989, *Miracles et mystères : la littérature religieuse au nord de la France*, textes présentés et traduits, Troesnes, Corps 9 [Clerc guéri (lait), p. 29-31 ; Moine ivre, p. 59-61 ; La nonne sauvée, p. 62-65 ; Moine chantant les cinq lettres de Marie, p. 82-83 ; De la pauvre femme et de l'usurier, p. 97-105]

(2) *Vie des Pères* (éd. F. Lecoy, 1987) ; octosyllabes à rimes plates

(31) Sénéchal : 700 v. ; (9) Haleine : 965 v. ; (15) Queue : 268 v. ; (17) Image de pierre : 661 v. ; (45) Image de Notre Dame : 411 v.

manuscrits

Les manuscrits de la *Vie des Pères* sont très nombreux, mais ils ne contiennent pas tous les contes. La liste qui suit utilise les données fournies par Lecoy dans son « Introduction » (1987), mises à jour sur la base d'Arlima ainsi que de A. P. Tudor, « Telling the same tale ? Gautier de Coinci's *Miracles de Nostre Dame* and the first *Vie des Pères* », in *Gautier de Coinci : Miracles, Music and Manuscripts*, Turnhout, Brepols, 2006, p. 301-330, notamment p. 304-305.

Les contes (31) Sénéchal, (9) Haleine, (15) Queue et (17) Images de pierre sont transmis par ces manuscrits :

(1) Berkeley, UCLA, Bancroft Libr., 106 (x) ; (2) Bern, BurgerB, 828 (T) ; (3) Bruxelles, KBR, 9229-9230 (i) ; (4) Cambridge, Fitzwilliam Mus., McClean 178 (m) ; (5) Chantilly, Mus. Condé, 475 (y) ; (6) La Haye, KB, 71-A-24 (Y 389) (k) ; (7) London, BL, Add. 32678 (v) ; (8) Montpellier, BU Fac. Médecine, H-347 (b) [uniquement : (15) Queue, (17) Image de pierre] ; (9) Neuchâtel, BM, 4816 (N) ; (10) Oxford, Bodl. Libr., Douce 150 (U) ; (11) Oxford, Bodl. Libr., Douce 154 (V) ; (12) Paris, AN, AB-XIX-1734 (sans sigle) [uniquement : (9) Haleine, fragment] ; (13) Paris, B. Arsenal, 279 (sans sigle) [uniquement : (31) Sénéchal, fragment] ; (14) Paris, B. Arsenal, 3517-3518 (Q) ; (15) Paris, B. Arsenal, 3527 (D) ; (16) Paris, B. Arsenal, 3641 (S) ; (17) Paris, B. Arsenal,

5204 (*d*); (18) Paris, B. Arsenal, 5216 (*R*); (19) Paris, B. Inst., 2697/2 (*sans sigle*) [uniquement : (17) Image de pierre, fragment]; (20) Paris, BnF, fr. 818 (*n*) [uniquement : (17) Image de pierre]; (21) Paris, BnF, fr. 1039 (*B*); (22) Paris, BnF, fr. 1544 (*E*); (23) Paris, BnF, fr. 1545 (*I*); (24) Paris, BnF, fr. 1546 (*A*); (25) Paris, BnF, fr. 1547 (*K*); (26) Paris, BnF, fr. 1613 (*aa*) [uniquement : (31) Sénéchal, lacunaire]; (27) Paris, BnF, fr. 1807 (*p*) [uniquement : (17) Image de pierre]; (28) Paris, BnF, fr. 2187 (*q*); (29) Paris, BnF, fr. 12471 (*P*); (30) Paris, BnF, fr. 12483 (*z*); (31) Paris, BnF, fr. 12604 (*r*); (32) Paris, BnF, fr. 15110 (*s*); (33) Paris, BnF, fr. 17230 (*t*); (34) Paris, BnF, fr. 20040 (*G*); (35) Paris, BnF, fr. 23111 (*C*); (36) Paris, BnF, fr. 24300 (*M*); (37) Paris, BnF, fr. 24301 (*f*); (38) Paris, BnF, fr. 24758 (*a*) [uniquement : (9) Haleine, (17) Image de pierre, (31) Sénéchal]; (39) Paris, BnF, fr. 25438 (*H*); (40) Paris, BnF, fr. 25439 (*L*) [uniquement : (17) Image de pierre]; (41) Paris, BnF, fr. 24759 (*b*) [seulement : (9) Haleine, (17) Image de pierre, (31) Sénéchal]; (42) Paris, BnF, fr. 25440 (*F*); (43) Paris, BnF, Moreau 1717 (*sans sigle*); (44) Paris, BnF, n.a.fr. 6835 (*g*); (45) Paris, BnF, n.a.fr. 13521 (*l*); (46) Paris, B. Ste-Geneviève, 586 (*e*) [uniquement : (9) Haleine, (15) Queue, (31) Sénéchal]

Les miracles à partir du n. 42 (n. 45 dans notre liste) ne sont transmis que par les quinze mss suivants :

(1) Berkeley, UCLA, Bancroft Libr., 106 (*x*); (2) Bern, BurgerB, 828 (*T*); (3) Bruxelles, KBR, 9229-9230 (*i*); (4) Cambridge, Fitzwilliam Mus., McClean 178 (*m*); (5) Chantilly, Mus. Condé, 475 (*y*); (6) La Haye, KB, 71-A-24 (Y 389) (*k*); (7) Paris, B. Arsenal, 3641 (*S*); (8) Paris, B. Arsenal, 5204 (*d*); (9) Paris, BnF, fr. 1039 (*B*); (10) Paris, BnF, fr. 1546 (*A*); (11) Paris, BnF, fr. 2094 (*u*); (12) Paris, BnF, fr. 12483 (*z*); (13) Paris, BnF, fr. 15110 (*s*); (14) Paris, BnF, fr. 15212 (*c*) [uniquement : (31) Sénéchal]; (15) Paris, BnF, fr. 23111 (*C*)

À ces listes, il faudrait ajouter quatre témoins dont la localisation est inconnue : l'ancien codex Aoste, collection du chanoine Jean Bréan, puis de M. Bollati de Saint-Pierre à Turin ; l'ancien codex Troyte Bullock ; un fragment appartenant à Edward Billings Ham [uniquement : (9) Haleine, (17) Image de pierre]; un fragment mis en vente chez Bloomsbury en novembre 2016 [uniquement : (31) Sénéchal].

éditions et traductions

- M. MÉON 1823, *Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits des poètes français des XII^e, XIII^e, XIV^e et XV^e siècles*, II, Paris, Chasseriau [Sénéchal, p. 256-278 ; Image de pierre, p. 293-313 ; Haleine, p. 331-361]
- A.-A. RENOARD 1829, *Fabliaux ou contes, fables et romans du XII^e siècle et du XIII^e siècle, traduits ou extraits par Legrand d'Aussy*, Paris, Renouard [Image de pierre, V, p. 53-55 ; Sénéchal, V, p. 147-158]
- F. CASTETS 1880, « Le romant de la *Vie des peres hermites* », in *Revue des langues romanes*, 18 [Image de pierre, p. 60-75]
- F. LECOY 1987-1999, *La Vie des Pères*, Paris, SATF, 3 vol. [édition intégrale d'après le ms Paris, BnF, fr. 24301]
- P. BRETTEL (trad.) 2020, *La Vie des Pères. Premier recueil*, Paris, Classiques Garnier [Sénéchal, p. 267-277 ; Haleine, p. 109-123 ; Queue, p. 183-187 ; Image de pierre, p. 195-204]
- P. BRETTEL (trad.) 2021, *La Vie des Pères. Recueils 2 et 3*, Paris, Classiques Garnier [Image de Notre-Dame, p. 115-120]

(3) *Interpolation B* à la *Vie des Pères* (éd. F. Allien, 1973) ; octosyllabes à rimes plates

(1) Le bras brisé de l'image du Christ : 110 v. ; (2) Paysan délivré : 116 v. ; (3) Le chevalier et la femme aveugle : 180 v. ; (4) La pèlerine violée : 112 v. ; (5) Le chevalier qui gagna le tournoi : 120 v. ; (6) La femme qui a perdu son fils : 160 v. ; (7) La femme qui fit étrangler son gendre : 192 v. ; (8) Le chapelain de Notre Dame : 472 v. ; (9) La juive qui réclamait Notre Dame : 442 v.

trois manuscrits :

(1) Paris, B. Arsenal, 5204 ; (2) Bruxelles, KBR, 9229-9230 ; (3) La Haye, KB, 71-A-24 (Y.389)

J. Morawski (1935, p. 200) informe que le miracle du chevalier qui gagna le tournoi a été publié par Barbazan – Méon (1808, p. 82-86) à partir d'un manuscrit de la Sorbonne non retrouvé. Il signale aussi un autre exemplaire de ce recueil dans la librairie de Philippe le Bon, peut-être le manuscrit dont Miélot s'est servi pour ses mises en prose (p. 194).

éditions

E. BARBAZAN – M. MÉON 1808, *Fabliaux et contes des poètes français des XI^e, XII^e, XIII^e, XIV^e et XV^e siècles, tirés des meilleurs auteurs*, Nouvelle

- édition, augmentée et revue sur les manuscrits de la Bibliothèque impériale, Paris, Warée (Genève, Slatkine, 1976) [Le chevalier qui gagna le tournoi, I, p. 82-86]
- K. BARTSCH 1875, *Chrestomathie de l'ancien français (VIII^e-XV^e siècles) accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire*, troisième édition, Leipzig, Vogel [Le chevalier qui gagna le tournoi, col. 307-310]
- J. MORAWSKI 1935, « Mélanges de littérature pieuse I ; Les Miracles de Notre Dame en vers français », in *Romania*, 59, p. 316-350 [Le bras brisé de l'image du Christ, p. 342-348]
- F. ALLIEN 1973, *Dix miracles Nostre Dame du XIV^e siècle*, Thèse sous la dir. de P. Kunstmann, Université d'Ottawa [édition critique d'après le ms Bruxelles, KBR, 9229-9230]

(C) histoire de la prose

La mise en prose de ces miracles n'a connu aucune diffusion en dehors de la cour de Bourgogne. Le miracle de l'Image de Notre Dame tiré de la *Vie de Pères* (52) a été transcrit avec des variantes lexicales négligeables dans le « second livre » transmis par les mss Oxford, Bodl. Libr., Douce 374 et Paris, BnF, fr. 9199 (*Miracles de Nostre Dame* (II) →).

(D) bibliographie

(I) éditions

- A. DE LABORDE 1929, *Les miracles de Nostre-Dame compilés par Jehan Miélot, secrétaire de Philippe le Bon, duc de Bourgogne. Étude concernant trois manuscrits du XV^e siècle ornés de grisailles*, Paris, Société française de reproductions de manuscrits à peintures
- J. REUNING 2003, *La Vie et Miracles de Nostre Dame de Jean Miélot. A Partial Critical Edition*, mémoire de maîtrise sous la direction de E. Montgomery, Université du North Carolina, Chapel Hill [édition de quarante-neuf f. de la *Vie de la Vierge*, des deux chants royaux et de dix miracles]
- L. ABD-ELRAZAK 2012, *Édition critique du manuscrit français 9198 : la Vie et Miracles de Nostre-Dame de Jehan Miélot*, Thèse sous la dir. de P. Kunstmann, Université d'Ottawa

(2) bibliographie critique

- L. DELISLE 1886, « Les *Miracles de Notre-Dame*. Rédaction en prose de Jean Miélot », in *Extrait du bulletin historique et philologique du Comité des Travaux historiques et scientifiques*, Paris, Imprimerie Nationale, p. 32-45
- H. OMONT 1906, *Miracles de Notre-Dame. Reproduction des 59 miniatures du manuscrit français 9198 et des 73 miniatures du manuscrit français 9199 de la Bibliothèque Nationale*, Paris, Berthaud, 2 vol.
- J. MORAWSKI 1935, « Mélanges de littérature pieuse I ; Les *Miracles de Nostre Dame* en vers français », in *Romania*, 61, p. 145-209
- P. KUNSTMANN 1991, « Le dérimage chez Jean Miélot : considérations syntaxiques », in *Actes du VI^e Colloque International sur le moyen français*, Milano, Vita e Pensiero, II, p. 195-209
- L. ABD-ELRAZAK 2008, « Le rêve dans les *Miracles de Notre-Dame* : une part du divin », in « *Por s'onor croistre* ». *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Kunstmann*, Ottawa, David, p. 19-31
- O. DELSAUX 2010, « Bibliographie de et sur Jean Miélot », in *Le moyen français*, 67, p. 165-166
- A. SOBCZYK 2012, *Les jongleurs de Dieu. Sainte simplicité dans la littérature religieuse de la France médiévale*, Łask, Leksem, p. 34, 65, 70-72, 74, 108, 124, 149, 159-160, 169-170, 177, 193, 229, 231, 242.
- L. ABD-ELRAZAK 2013, « L'architecture du recueil de *La Vie et miracles de Notre Dame* », in *Memini – Travaux et documents*, 17 (en ligne)
- E. BARALE 2014, « Les *Miracles de Notre-Dame* à la cour de Bourgogne », in *La Vierge Marie dans la littérature française*, Lyon, Jacques André, p. 41-48
- O. DELSAUX – T. VAN HEMELRYCK 2014, *Les manuscrits autographes en français au Moyen Âge. Guide de recherche*, Turnhout, Brepols, p. 104, 151-152.
- L. ABD-ELRAZAK 2016, « Entre sacré et profane : les images des *Miracles de Nostre Dame* du ms fr. 9198 », in *L'imaginaire du sacré*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, p. 73-84